

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Sabina Chládková**

Název práce: *Gehirn und Verhalten*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Sabiny Chládkové představuje komentovaný překlad prvních kapitol knihy *Gehirn und Verhalten* autorů H. Hakena a M. Haken-Krellové. Autorka si vybrala populárně naučný text, který uvádí čtenáře do problematiky fungování mozku z hlediska synergetiky.

Překlad celkově hodnotím jako povedený, psaný adekvátním jazykem a stylem; autorka si je vědoma obou poloh populárně naučných textů: jednak správně dodržuje terminologii a naučný diskurs, jednak dokáže rozpoznat i odlehčenější až hovorové prvky v originále a přiměřeně s nimi pracovat.

Diplomantka se nedopustila žádných vážných pochybení, jež by měnila smysl textu. Občas se vyskytly stylistické neobratnosti (vše je vyznačeno v textu práce, str. 9, 11, 28); ty ovšem nijak nebrání porozumění.

Na několika místech je chybná interpunkce (např. str. 9, 11, 16, 20) či překlepy (str. 10), překlep ve jménu (str. 15).

Pozitivně hodnotím práci s vloženými obrázky, které vhodně doplňují překlad a jsou opatřeny textem v jednotné úpravě.

Komentář je promyšlený, vhodně strukturovaný a nechybí v něm nic zásadního. Autorka se pečlivě věnuje jak analýze originálu, tak jednotlivým překladatelským postupům, posunům a problémům, vybírá vhodnou literaturu a jednotlivé postupy komentuje a dokládá.

V malé míře se v něm opět najdou chyby v interpunkci či překlepy (31, 36, 47, 48), nejasná terminologie (odesílatel nebo vysílatel?, str. 30).

V kapitole 3.3 je pasáž věnovaná problémům syntaxe, autorka si všímá i aktuálního členění větného – všechny příklady se týkají souvětí; za zmínku by stála i práce s aktuálním členěním či slovosledem obecně ve větě jednoduché; stejně tak bych uvítala i podloženost těchto pasáží teoretickou (lingvistickou) literaturou – to se týká i podkapitoly o činném a trpném rodě a o problematice koheze a koherence; stačilo by alespoň pomocí poznámky pod čarou. Tvzení zde uvedená jsou v pořádku, zasloužila by si ale teoretické zakotvení; citace z příslušné literatury by také možná autorku inspirovaly i k dalším příkladům z jejího překladu, jež takto zůstaly bez komentáře.

Celkově je komentář psán stručně a jasně a – což velmi oceňuji – vhodným, tedy odborným jazykem. Formální úprava odpovídá normě.

Vzhledem k tomu, že Sabina Chládková odevzdala velice povedený překlad náročného textu a dokázala i schopnost reflexe s ním spojených teoretických problémů, **doporučuji její bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou výborně.**

V Praze dne: 1. září 2013

Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě